



Dịch những Từ Ngữ và Khái Niệm thường dùng trong việc hỗ trợ người Đồng Cảnh Ngộ

Mục đích của tài liệu này là để cung cấp những bản dịch diễn tả trung thực được ý nghĩa của sự giúp đỡ người đồng cảnh ngộ theo một cách thích hợp với văn hóa và dễ hiểu.

Nhiều người gặp khó khăn với những bản dịch hiện thời khi diễn tả về sự hỗ trợ người đồng cảnh ngộ.

1. Nhiều bản dịch đã dịch sai, không rõ hoặc dùng những từ ngữ tiêu cực khi nói về khuyết tật.
2. Nhiều từ ngữ có nguồn gốc trong văn hóa Anh Úc và rất khó dịch cho những nền văn hóa không cùng chia sẻ những khái niệm tương tự.

Điều này có thể dẫn tới việc hiểu sai lầm cho những người cần thông tin bằng ngôn ngữ của chính họ.

Tài liệu này bao gồm những bản dịch cho 18 từ ngữ và khái niệm bằng:

- 5 ngôn ngữ viết: Tiếng Ả rập, Miên, Đại Hàn, Trung quốc giản dị và Việt Nam
- 6 ngôn ngữ nói: Tiếng Ả rập, Quảng đông, Miên, Đại Hàn, Quan thoại và Việt Nam

Tài liệu này được triển khai bằng cách nào

Tài liệu này được triển khai bởi những người có khuyết tật và gia đình họ, là những người có trải nghiệm trong việc giúp đỡ người đồng cảnh ngộ.

Liên Minh Đa Văn Hóa Về Khuyết Tật tổ chức những buổi học hỏi với những người đồng cảnh ngộ, cùng với thông dịch viên cho từng nhóm ngôn ngữ khác nhau. Tại

những buổi học hỏi đó, chúng tôi bàn thảo về ý nghĩa của từng từ ngữ và khái niệm để tìm ra cách phiên dịch tốt nhất cho cộng đồng.

Những bản phiên dịch bao gồm ngôn ngữ chính thống và bình dân và bao gồm những ví dụ để cung cấp thêm cho phần diễn giải.

Nhiều khi chúng tôi đã cần sáng tạo thêm phần diễn giải và dịch thuật mới để diễn tả trọn vẹn nhất những khái niệm về sự giúp đỡ người đồng cảnh ngộ bằng các ngôn ngữ khác nhau.

Cách sử dụng tài liệu này

Có nhiều cách bạn có thể sử dụng tài liệu này. Bạn có thể đọc hết một mình hoặc đọc trong một nhóm.

Nếu bạn đã là thành phần của một nhóm hỗ trợ người đồng cảnh ngộ rồi, thì bạn có thể dùng tài liệu này như một đề tài hội thảo trong buổi họp sắp tới - tất cả đều tùy bạn!

Những từ ngữ và khái niệm này có biến chuyển. Những cuộc thảo luận của bạn sẽ giúp tạo ánh sáng mới cho những ý kiến được nêu ra, và sẽ giúp tìm thêm phương cách khác nhau khi nói với nhau về sự hỗ trợ người đồng cảnh ngộ.

Nếu bạn muốn có thêm thông tin về sự triển khai của tài liệu này, hoặc muốn tìm hiểu thêm về sự giúp đỡ người đồng cảnh ngộ, xin đừng ngại liên lạc với Diversity and Disability Alliance, Liên Minh Đa Văn Hóa Về Khuyết Tật.

Diversity and Disability Alliance

Phone: 02 8717 1500

Email: info@ddalliance.org.au

Website: www.ddalliance.org.au

Những tài liệu liên hệ

Intro to Peer Support - Giới thiệu về Sự Hỗ Trợ Người Đồng Cảnh Ngộ

Peer Support Videos: 8 videos in 6 languages – Videos về Người Đồng Cảnh Ngộ: 8 Videos bằng 6 ngôn ngữ